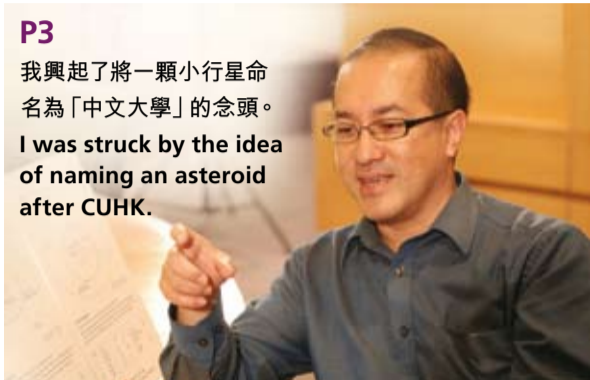




### P3

我興起了將一顆小行星命名為「中文大學」的念頭。  
I was struck by the idea of naming an asteroid after CUHK.



### P4

……在野生(大豆)品種內找到很多有利於可持續種植的基因。  
... wild species (of soybean) have more genetic resources that can facilitate their sustainable cultivation.



### P10

我們的目標是……每年約一千人可出外作一學期或一學年的交流。  
Our goal is ... about 1,000 students of a cohort can go on term-long or year-long exchange.



### 莊嚴的一刻

第六十八屆大會(新任校長就職典禮暨頒授學位典禮)於12月16日舉行(詳見後頁), 沈祖堯校長(右)從大學校董會主席鄭海泉博士(左)接過中文大學鈐章。此鈐章文曰「中文大學校長之印」,印文為秦篆,用廣泗銅製成,重約一點六公斤,份量不輕。不過,相對於沈校長的遠道重任,則是輕如鴻毛。

### The Solemn Moment

On the 68th Congregation for the Installation of the New Vice-Chancellor and the Conferment of Degrees on 16 December (see page 2), Prof. Joseph J.Y. Sung (right) received the seal of Vice-Chancellor of CUHK from Dr. Vincent H.C. Cheng (left), Chairman of the University Council. The seal bears the Chinese inscription 'Seal of the Vice-Chancellor of The Chinese University of Hong Kong', written in the clerical style of the Chin Dynasty. The 1.6 kg seal, though a bit heavy, is nothing compared to Professor Sung's stupendous mission.



# 第六十八屆大會

## The 68th Congregation



左起：陳樂宗博士、徐冠華教授、大學校董會主席鄭海泉博士、沈祖堯校長及鄭維健博士  
From left: Dr. Gerald Chan Lok-chung, Prof. Xu Guanhua, Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the University Council, Prof. Joseph J.Y. Sung, and Dr. Edgar Cheng Wai-kin

香港中文大學在12月16日舉行第六十八屆大會（新任校長就職典禮暨頒授學位典禮），由大學校董會主席鄭海泉博士主持沈祖堯校長就職典禮，並頒授榮譽博士學位、高級學位及學士學位共七千六百零五個。

沈祖堯校長自今年7月1日起，出任中大第七任校長，大會以沈校長的就職典禮揭開序幕。他在演說中指出，全球的高等教育正面臨危機，大學爭取排名追逐資源，會令它們忽略自己的基本責任是培養年輕的靈魂。「保存人文精神、培養創新和批判思維，以及造就世界公民，是我們的指導原則，我們會繼續憑着這些原則來教育學生。」

四位傑出人士獲頒授榮譽博士學位，以表彰他們對促進科學技術和社會經濟發展、增進人民福祉，以及對中大發展的傑出貢獻，他們分別為陳樂宗博士、鄭維健博士、剛辭世的莫慶堯博士及徐冠華教授。

獲頒榮譽社會科學博士學位的陳樂宗博士，積極捐助慈善、教育和科研，惠及本港、內地以至美國無數莘莘學子，並致力保育中國文化和歷史遺跡。

獲頒榮譽法學博士學位的鄭維健博士，是商界和社會的傑出領袖，亦是中大校董會前主席和現任資深顧問，對教育、經濟、社會及中大發展貢獻良多。

已故莫慶堯博士則獲追贈榮譽社會科學博士學位。莫博士為著名內科醫生，對人類健康、社會公益、文物藝術推廣及中大發展有卓越建樹。

徐冠華教授獲頒榮譽理學博士學位。徐教授領導國家發展高新科技，研發國內最早期的遙感衛星數字圖像處理系統。

四所成員書院也在同日下午為其本科生舉行畢業典禮。碩士學位課程畢業典禮則於12月17日和18日分八節於邵逸夫堂和林蔭大道舉行。

The Chinese University of Hong Kong held its 68th Congregation for the Installation of the New Vice-Chancellor and the Conferment of Degrees on 16 December. Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the University Council, presided at the Congregation.

Prof. Joseph J.Y. Sung assumed office as the seventh Vice-Chancellor of CUHK on 1 July 2010. In his inaugural address at the Congregation, Professor Sung warned of the crisis facing university education worldwide as universities pay more attention to resources and rankings than to their *raison d'être*—nurturing the young. He stated that the University will be educating its students by 'preserving the humanities, cultivating innovative and critical thinking, and realization of world citizenship.'

Four distinguished persons were conferred honorary doctorates, in recognition of their outstanding contributions to academic and scientific advancement, socio-economic progress, promotion of the well-being of the people, and the development of the University. They were: Dr. Gerald Chan Lok-chung, Dr. Edgar Cheng Wai-kin, the late Dr. Mok Hing-yiu, and Prof. Xu Guanhua.

Dr. Gerald Chan Lok-chung was conferred the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*. Dr. Chan has been highly committed in supporting charity, education and scientific research, benefiting numerous students in Hong Kong, mainland China, and the US, and in preserving Chinese culture and historic buildings in China.

Dr. Edgar Cheng Wai-kin was conferred the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*, in recognition of his contributions in education, economics and community service, as well as his unfailing support for the development of CUHK. Dr. Cheng is an eminent business and community leader, former Chairman and currently senior adviser of the CUHK Council.

Dr. Mok Hing-yiu was posthumously conferred the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*. The late Dr. Mok, an eminent physician, had made remarkable contribution to human health, charity, the promotion of art and culture, and to the development of CUHK.

Prof. Xu Guanhua was conferred the degree of Doctor of Science, *honoris causa*. He led China's development of high technology and successfully developed the first digital image processing system for remote sensing satellites in mainland China.

In the afternoon, the four constituent Colleges held graduation ceremonies for their students. The Master's degree graduation ceremony was held in eight sessions at Sir Run Run Shaw Hall and the University Mall on 17 and 18 December.



### 2009-10年度頒授學位數目 Breakdown of Degrees Conferred in 2009-10

榮譽博士 Honorary Doctorate	4
理學博士 Doctor of Science	1
醫學博士 Doctor of Medicine	5
哲學博士 Doctor of Philosophy	291
教育博士 Doctor of Education	7
音樂博士 Doctor of Music	1
心理學博士 Doctor of Psychology	1
哲學碩士 Master of Philosophy	247
文學碩士 Master of Arts	1,537
神道學碩士 Master of Divinity	7
藝術碩士 Master of Fine Arts	3
會計學碩士 Master of Accountancy	34
工商管理碩士 Master of Business Administration	441
專業會計學碩士 Master of Professional Accountancy	63
教育碩士 Master of Education	88
法律博士 Juris Doctor	146
法學碩士 Master of Laws	244
臨床藥劑學碩士 Master of Clinical Pharmacy	8
家庭醫學碩士 Master of Family Medicine	2
健康科學碩士 Master of Health Science	1
護理碩士 Master of Nursing	17
公共衛生碩士 Master of Public Health	47
中醫學碩士 Master of Chinese Medicine	6
理學碩士 Master of Science	903
建築碩士 Master of Architecture	37
社會科學碩士 Master of Social Science	320
社會工作碩士 Master of Social Work	15
文學士 Bachelor of Arts	471
工商管理學士 Bachelor of Business Administration	605
文學士及教育學士 Bachelor of Arts and Bachelor of Education	51
教育學士 Bachelor of Education	73
工程學士 Bachelor of Engineering	381
法學士 Bachelor of Laws	46
內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery	133
護理學士 Bachelor of Nursing	162
藥劑學士 Bachelor of Pharmacy	35
中醫學學士 Bachelor of Chinese Medicine	25
理學士 Bachelor of Science*	633
社會科學學士 Bachelor of Social Science	514
<b>總數 Total</b>	<b>7,605</b>

\*其中十名理學士畢業生就讀雙學位課程並同時獲工程學士學位  
10 graduates of the Bachelor of Science degree were simultaneously awarded Bachelor of Engineering degrees for a double degrees programme

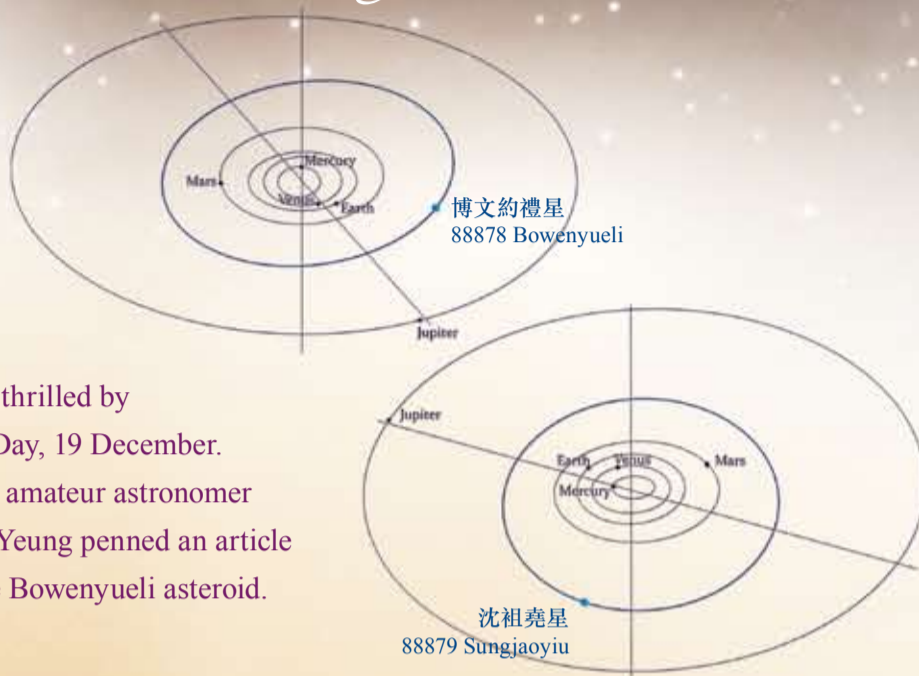


# 中大校訓閃爍星空

## CUHK Motto in the Sky

在浩瀚無際的星空中，有着一顆以香港中文大學校訓命名的小行星——「博文約禮星」。這個喜訊在12月19日的校友日公布，大學成員莫不振奮。小行星是由國際知名業餘天文學家、香港天文學會會長楊光宇先生發現，他並親撰下文，訴說命名由來。

Up in the sky, an asteroid has recently been named after the University's motto, 'bo wen yue li'. University members are thrilled by this news, which was announced on Alumni Homecoming Day, 19 December. The asteroid was discovered by Mr. Bill Yeung, a renowned amateur astronomer and president of the Hong Kong Astronomical Society. Mr. Yeung penned an article (in Chinese) for the *CUHK Newsletter* about the story of the Bowenyueli asteroid.



### 從困乏多情到博文約禮

中文大學不是我的母校，我偶爾會到中大探望朋友，或者專程到這裏拍攝在此間生活的翠鳥，但對中大的認識，只能用一鱗半爪來形容。

去年11月，因緣際會，我跟朋友去了看新亞書院六十周年的紀念話劇《珍重星光》。劇中講述一群新亞學生為擦鞋街童開辦夜學的故事，當中夾雜不同年代新亞畢業生的愛情和成長經歷，細訴香港人不會陌生的六四和移民情懷。他們在星光下相聚，還提及獅子座的流星雨！

每一個歷史悠久的社群，都有其文化和精神面貌。我沒有在新亞書院讀過書，對於新亞精神，只能意會，其中創院院長錢穆先生親撰的兩句歌詞，深深觸動了我：「艱險我奮進，困乏我多情」。我可以想像，多少年來，這兩句話如何提醒了一代一代的大學生，讀萬卷書，所為何事？讀大學是為了高薪厚職嗎？還是明知前路艱險依然奮進，明知物質困乏卻仍然多情？大學教育縱已普及，但大學生應該關心國事天下事，大學生應該有不畏強權、遇難不退和敢為天下先的情懷！

一直以來，我都會把自己發現的小行星，以我敬重的人物命名。例如在二次大戰中在立陶宛拯救了幾千名猶太人的日本外交官杉原千畝先生 (25893)；防疫先驅高耀潔醫生 (38980)；一生貢獻教育的胡鴻烈博士 (34778) 和鍾期榮博士 (34779)；香港2003年沙士被《時代周刊》稱為「亞洲英雄」的沈祖堯醫生 (88879)。看完《珍重星光》，我興起了將一顆小行星命名為「中文大學」的念頭。

當我跟中大校方商議命名的名字時（國際小行星聯盟對命名有不少規限，不過，這是另一個故事了），最終決定用中大校訓「博文約禮」。

提名遞交了幾個月，到今年6月，國際小行星聯盟宣佈了小行星「博文約禮」（88878 Bowenyueli）的誕生。想到天空上有一顆肉眼看不到的那顆名為「博文約禮」的小行星，跟多少年代的中大人的堅持，天上人間，互相輝映。中大師生對真理的追求，令身為港人的我感到自豪，僅以這顆小行星，獻給中大，盼望每一代的中大生，都能領略和追求「博文約禮」的境界，共勉之！

楊光宇

### From State of Deprivation to *Bo Wen Yue Li*

Although The Chinese University of Hong Kong is not my alma mater, I am an occasional visitor of its campus as I come here to visit friends or take photos of the kingfishers from time to time. To be honest, my knowledge of the University is very limited.

In November 2009, my friends took me to watch *Our Starlight Stories*, the New Asia 60th Anniversary Drama Performance. The drama told the story of a group of New Asia College (NA) students running a night school for shoeshine boys, interspersed with the love stories and growth experiences of NA alumni, as well as social incidents familiar to Hong Kongers, like the June Fourth Incident and the pre-1997 mass migration wave. When these New Asians gathered under a starry sky, they even talked about the Leonids meteor shower.

Every community with a long history has its own cultural and spiritual character. I never studied in NA, so I have no way of understanding its spirit first-hand. I am touched by two lines of the College anthem, which were written by the late Prof. Ch'ien Mu, founding Head of the College: 'Yet it is such uncouth environment that prompts me to struggle for excellence, and the state of deprivation only encourages my affections for others to flow.' I can imagine how these words have inspired generations of university students and reminded them what learning is about. Is it for securing a high-paying job? Or is it meant to inspire you to struggle for excellence despite adversity, and to express affection for others despite your own state of deprivation? A larger percentage of the population is receiving tertiary education. University students should care about their country and the world, stand up against the authority, battle against the odds, and blaze a trail.

I have been naming the asteroids I found after people I respect, such as (25893) Chiune Sugihara, a Japanese diplomat who saved thousands of Jews in Lithuania during the Second World War; (38980) Gao Yaojie, a doctor in the forefront of campaigns against epidemics; (34778) Hu Hung-lick Henry and (34779) Chung Chi-yung, a couple who devoted their lives to education; and (88879) Prof. Joseph J.Y. Sung, an 'Asian Hero' as named by *Time*, who fought against the SARS epidemic in 2003. After watching *Our Starlight Stories*, I was struck by the idea of naming an asteroid after CUHK.

So I brought the idea to the University and discussed with them the name—the International Astronomical Union (IAU) has very rigid rules on naming, but that is another story—and finally came to the decision of naming the asteroid after the University's motto, 'bo wen yue li' ('Through learning and temperance to virtue').

In June this year, several months after I filed the application, IAU announced the naming of the asteroid 88878 Bowenyueli. This asteroid, which is up in the sky far away from us and cannot be seen with the naked eye, bears the motto of the University, where generations of its members have forged ahead with perseverance and persistence. As a Hong Konger, I am proud of the pursuit of truth by CUHK's staff and students. By naming this small asteroid after the motto of the University, I hope every generation of CUHK students understands and lives up to the meaning of 'bo wen yue li'.

Bill Yeung





## 大豆回家研究榮登國際權威雜誌封面

### Soybean Research Makes Cover in *Nature Genetics*

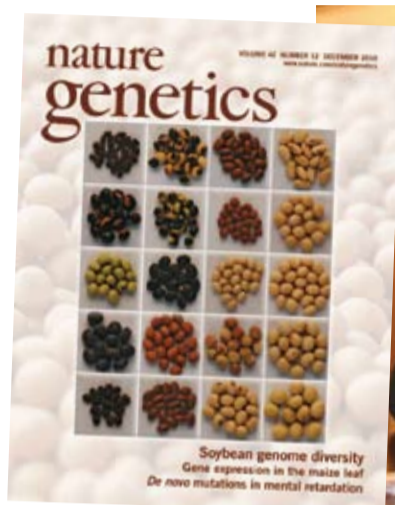
中大農業生物技術國家重點實驗室與華大基因研究所合作的「大豆回家」項目，在大豆基因解碼取得重大發現，影響深遠，且為大豆保育及育種帶來新啟示，因而獲《自然—遺傳學》雜誌刊登為封面故事。《自然—遺傳學》為遺傳學界排名首位的學術期刊，影響力尤如最權威的《自然》及《科學》雜誌。

中國約在五千年前開始種植大豆，大豆外傳後，農業性狀產生明顯變化，在人工篩選及馴化的過程中，出現基因流失或改變。人工培植的大豆有別於野生大豆，對野外惡劣的環境適應力較弱。

中大農業生物技術國家重點實驗室主任辛世文教授（左）和副主任林漢明教授（右）與華大基因研究所合作，開展「大豆回家」研究項目，在野生大豆中找回栽種大豆所失落的抗逆基因，令大豆可以在更多中國土地上種植。研究隊伍完成了十七個野生大豆及十四個栽種大豆的品種測序，找出了野生大豆和栽種大豆之間的基因組變化。結果發現，野生大豆在基因的多樣性方面，遠高於栽種大豆。林教授解釋：「這表示在野生品種內找到很多有利於可持續種植的基因。」

中國人均耕地不足，品質不高，淡水資源亦短缺，對作物異常不利。林教授說：「中國內陸、東北、沿海的鹽鹼地和西北荒漠化的土地很多，因此作物的抗逆性是很有價值的研究課題。此外，大豆的固氮能力很強，能以每年每公頃一百公斤的效率把空氣中的氮轉化為有機物質，令土壤肥沃，修復已退化的土地。」林教授的研究團隊已培養出耐旱和耐鹽的大豆群體，正在西北乾旱地區和華北鹽鹼地試驗，配合最近品種測序的數據，希望能有更大的應用價值。

「大豆回家」項目得到大學教育資助委員會卓越學科領域基金、研究資助局及中大的共同支持。大豆研究廣受香港社會關注，羅桂祥基金會最近即慷慨贈款予中大設立基金，支持大豆研究。



Courtesy of Nature Genetics and Nature Publishing Group



'Homecoming of Soybeans', a joint project between the State Key Laboratory of Agrobiotechnology at CUHK (SKL-CUHK) and Beijing Genomics Institute—Shenzhen (BGI-Shenzhen), has made major breakthroughs in soybean genomic research. The study has a profound impact on soybean research and brings new insights on soybean conservation and breeding programmes worldwide. The finding has been published as the cover story in the December issue of *Nature Genetics*, the number one journal on genetics which enjoys an impact similar to the renowned scientific journals *Nature* and *Science*.

The soybean was domesticated in ancient China around 5,000 years ago. Throughout the years, its agronomic traits have changed markedly with significant loss or change in genomic information under the process of domestication and artificial human selection. Unlike cultivated soybeans that have adapted to man-made fields, wild soybeans are adapted to sub-optimal growth conditions in their natural environments.

Prof. Samuel S.M. Sun (left), director, and Prof. Lam Hon-ming (right), deputy director, SKL-CUHK, and researchers at BGI-Shenzhen joined hands to launch 'Homecoming of Soybeans', a project aimed at restoring the lost genomic

information of soybeans, in order to improve their stress tolerance and to make them suitable for growth in more areas in China. The project has decoded the genomes of 17 wild and 14 cultivated soybean accessions and revealed their differences. Wild soybeans have higher genomic diversity than cultivated soybeans. Professor Lam explains, 'That means wild species have more genetic resources that can facilitate their sustainable cultivation.'

Due to the depletion of good arable lands and fresh water resources in China, the effective utilization of

marginal lands for cultivation has become a high-priority topic. Professor Lam said, 'Northern China has many saline lands, and in the country's hinterland, coastal areas and north western regions, arid lands abound. This makes the development of stress tolerant crops imperative. The soybean is also a nitrogen fixing crop that can absorb nitrogen from the air to fertilize soil at the rate of 100 kg per hectare per year, hence making it an environmentally friendly crop that can rehabilitate degraded lands.'

The research team led by Professor Lam has already identified anti-drought and anti-saline soybean lines and carried out field tests on them in arid regions in North-western China and on saline lands in Northern China. With the new genome sequencing data, he hopes that these soybean lines can be put to greater use.

The 'Homecoming of Soybeans' project is jointly supported by the University Grants Committee's Areas of Excellence Scheme, the Hong Kong Research Grants Council General Research Fund, and CUHK. Research in soybeans has aroused public attention. Recently, the K.S. Lo Foundation has made a generous donation to CUHK for endowing a research fund to support soybean studies. 📷

## 論中國思想與政教關係

### Lecture on Chinese Thought

新亞書院及崇基學院自2007年起與歷史系合辦「余英時先生歷史講座」，今年踏入第三屆，邀得中央研究院院士、美國俄亥俄州立大學榮休教授張灝教授於11月蒞港主持兩場講座。

張灝教授學識淵博，著述宏富，其於中國思想史的研究，更卓然成家。張教授於11月25日在利黃瑤壁樓一號演講廳主講「傳統儒家思想中的政教關係——一個歷史的考察」，吸引三百多名師生聽講，演講廳座無虛設。兩日後他到尖沙咀歷史博物館演講廳主講「中國現代史上思想的激化」，亦同樣受歡迎，逾百名社會人士出席。

New Asia College, Chung Chi College and the Department of History have jointly organized the 'Yu Ying-shih Lecture in History' since 2007, which invites one distinguished historian to visit the University each year to lecture and hold seminars. This year, Prof. Chang Hao, Academician of Academia Sinica and professor emeritus of Ohio State University, was invited to deliver two lectures in November.

Prof. Chang Hao is profoundly knowledgeable in many areas, most notably in the field of Chinese historical studies. He spoke on 'Politics and Religion in Confucian Thought: A Historical Review' in the Esther Lee Building on 25 November. The lecture was well received, with a full house of some 300 in attendance. Two days later, Professor Chang hosted another lecture entitled 'Radicalization in Modern Chinese Thought' at Lecture Theatre, Hong Kong History Museum, Tsimshatsui. Over a hundred members of the general public attended the lecture. 📷





## 成立全球最先進金融交易實驗室

### World-class Finance Trading Lab

工商管理學院於澤祥街的新教學大樓增設教學用金融交易實驗室，於11月25日舉行開幕儀式，由財經事務及庫務局局長陳家強教授（右二）、許敬文副校長（左三）、工商管理學院院長黃德尊教授（右一）、兩位財務學系客座教授雲普華夫教授（左二）及周文耀教授（左一）主禮。

這個金融業界譽之為全球最佳的金融交易實驗室，設備先進完善，裝有彭博及路透社的終端機，提供全球多個主要證券交易所的即時數據，包括香港、韓國、紐約、大阪、新加坡和數個歐洲證券及期貨交易所。實驗室配備五十三台電腦，為學界同類設施之最。學生可透過電腦進行即時交易，親身體驗真實市場的運作，並可在國際著名金融機構專業從業員的指導下，學習如何應付市場波動，更可在完成課程後檢討自己的表現。

在開幕儀式上，許敬文副校長表示實驗室是商學院及其他院系學生的寶貴資源，他衷心感謝合作夥伴和贊助商的慷慨支持，令計劃得以落實。

陳家強教授讚揚中大設立創新的金融交易實驗室，締造模擬實際市場運作的學習環境，讓學生獲取難得的實戰經驗。All Options Ltd. 亞太區行政總裁及項目贊助雲普華夫教授表示樂意與學生分享他的實戰經驗，指出「這項目充分體現理論與實踐並重的重要性。」

金融交易實驗室蒙二十一間公司支持，贊助所需設備和服務，並為學員提供獎學金和寶貴的實習機會。

The Faculty of Business Administration has established a world-class finance trading laboratory at its new teaching building at Chak Cheung Street. Officiated by Prof. K.C. Chan (2nd right), Secretary for Financial Services and the Treasury; Prof. Michael K.M. Hui (3rd left), Pro-Vice-Chancellor; Prof. T.J. Wong (1st right), Dean of Business Administration; Prof. Ralph van Put (2nd left), and Prof. Paul Chow (1st left), both adjunct professors, Department of Finance; the opening ceremony was held on 25 November.



陳家強教授（右二）鳴鐘，象徵金融交易實驗室正式啟用  
Prof. K.C. Chan (2nd right) hits the gong to open the finance trading laboratory

Regarded by the finance industry as the best of its kind on a university campus, the laboratory boasts the largest number of computers (53). The facility is equipped with Bloomberg and Reuters terminals and supported by real-time data feed from all major stock exchanges, including Hong Kong, Korea, New York, Osaka, Singapore, and the European exchanges. Students will be able to experience real market operations through practical training and gain a better understanding of how to react to market fluctuations under the supervision of professional traders from world-renowned financial organizations. Trainees will have the opportunity to review their performances after the course.

Professor Hui said the trading laboratory is a valuable resource for students in business and other disciplines.

He expressed his gratitude to partners and sponsors of the project.

Professor Chan commended CUHK for setting up an innovative finance trading laboratory, which will equip students with crucial hands-on training in a simulated real-market situation. Professor van Put, CEO Asia Pacific of All Options Ltd. and sponsor of the project, was pleased to share his real trading experience with students. He stated, 'The project helps students to bridge theory and practice.'

The finance trading laboratory is sponsored by 21 companies who provide support for equipment and services, and offer valuable internship opportunities and scholarships. 📷

## 香港地理日2010

### Hong Kong Geography Day 2010



由中大地理與資源管理學系與香港地理學會聯合主辦，香港地理信息系統協會協辦的「香港地理日」於11月27日在利黃瑤璧樓舉行開幕典禮。

香港地理日是香港地理教研界的盛事，隔年舉辦，旨在提高中學生對地理學科的認識和加強各大學地理學科師生的聯繫與合作。今屆地理日以「走向可持續發展之路的大珠江三角洲」，探討了大珠江三角洲在全球化與快速增長背景

下所出現的問題與挑戰。發展局局長林鄭月娥女士（圖）及廣州中山大學鄭天祥教授於開幕禮上發表主題演講，分享他們對大珠三角現狀與發展趨勢的看法。

典禮之後隨即舉行一系列活動，包括地理科學研討會、研究生海報設計大賽、為大學預科生準備應試而設的珠三角發展教學講座、地理信息系統研習班、中大地理與資源管理學系開放日、香港地質公園地理考察，以及由各大學地理系、特區政府有關部門和其他機構參與的地理教學及科研展板展示會，吸引了逾八百名來自本地中學及大學地理科/系的學生和教師，以及廣州及澳門的人士。

Hong Kong Geography Day 2010 officially opened on 27 November at the Esther Lee Building. The event was jointly organized by the Department of Geography and Resource Management (GRM), CUHK, and the Hong Kong Geographical Association, with support from the Hong Kong GIS Association.

Hong Kong Geography Day is a biennial event which draws the geography education and research community

in Hong Kong together, aiming to foster academic exchange and collaboration between geography-related faculty members and postgraduate students, and to promote geography education in secondary schools. This year, with the theme 'New Greater Pearl River Delta: The Path to Sustainability', the event addressed and highlighted a variety of issues and challenges facing the Greater Pearl River Delta in an era of increasing globalization and rapid growth. The opening ceremony featured two keynote speakers—Mrs. Lam Cheng Yuet-ning Carrie (photo), Secretary for Development, and Prof. Zheng Tianxiang from Sun Yat-sen University.

Following the ceremony, a number of activities took place, such as university research seminars, research student poster competition, secondary school talks, GIS workshop, geopark fieldtrip, GRM open house, and board exhibitions by government departments, NGOs, and business community to display their relationships with the discipline of geography. The event attracted over 800 participants, including students and teachers from local secondary schools, students and professors from geography departments of local universities, and guests from Guangzhou and Macau. 📷



## 內地重點中學領導來訪

### Mainland Middle School Delegation Visits CUHK



四十三位來自內地十三省市三十八所重點中學的校長及領導應中大邀請，於11月25日來訪，與校長、副校長、書院院長和入學及學生資助處處長等會面，就中大在內地招生進行交流，並參觀了校園、書院、教學設施，以及學生宿舍。

沈祖堯校長致歡迎辭表示，希望日後與內地重點中學加強合作，共同致力為國家培育更多出類拔萃的人才。和聲書院院長劉允怡教授向訪問團介紹中大的書院制度和精神、和聲書院的成立背景和特色，以及為學生提供的關顧服務等。嘉賓對中大的教學理念均表認同，且讚揚有加，對其書

院制和美麗校園更印象深刻。一位代表說：「中大校園環境優美，人文氣息濃厚，各類設施也很齊備，對學生的關顧服務更是無微不至。我希望更多我校的學生可以入讀中大。」各中學領導均表示樂意配合中大的招生工作，多所中學更即時邀請中大明年在該校舉辦招生說明會。

各中學領導亦與多名內地生茶聚，了解他們在香港的生活和學習情況。一位中學校長指出：「中大的學生活動不單多樣化，且具教育意義。我最欣賞的是學生大使計劃，學生假期回鄉時自發回到中學母校舉辦宣傳活動，一方面訓練組織和交際能力，同時加強了對大學的歸屬感。」

A 43-member delegation comprising the headmasters and officers of 38 key mainland middle schools from 13 provinces and municipalities visited CUHK on 25 November. The delegates met with the Vice-Chancellor, the Pro-Vice-Chancellors, the College Heads, and the Director of Admissions and Financial Aid, and were given a campus tour.

In his welcoming speech, Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, said that the University would like to enhance cooperation with key mainland middle schools to nurture intellectuals for society. Prof. Joseph W.Y. Lau, Master of Lee Woo Sing College, briefed the visitors about the University's college system, as well as the background and features of Lee Woo Sing College.

The delegates praised the University's educational ideology and were deeply impressed by its college system and campus. A member said, 'With a picturesque campus, a humanistic tradition, state-of-the-art facilities, and care for students, I would like to see more students from my school being admitted to CUHK.' They also agreed to fall in step with CUHK's admission schedule and the University was invited to organize admission talks at some schools in 2011.

Mainland undergraduate students at the University also shared their study experience with the visitors at a tea reception. A headmaster said, 'Student activities at CUHK are not only diversified, but also educational. I appreciate the student ambassador programme the most. Under the programme, students return to their alma maters to organize activities for promoting CUHK during holidays. This helps to advance their organizational and communication skills, and increases their sense of belonging to the University.'

## 數字城市群建設和管理學術研討會

### Conference on Digital Metropolitan Construction

太空與地球信息科學研究所（太空所）於11月25及26日舉辦數字城市群建設和管理學術研討會，邀請全國人民代表大會環境與資源保護委員會主任汪光燾院士、深圳市人民代表大會常務委員會副主任閻小培教授、香港規劃署副署長凌嘉勤先生、黃乃正副校長、馮通協理副校長及太空所鄒經宇教授主持開幕禮。

城市群是中國區域社會經濟發展過程中出現的新現象，近年中央或地方政府推出的城市群已達三十餘個。會議邀請了來自國內外專注城市規劃及數字城市研究的專家學者參加，探討了多項主題，包括大都市群的發展策略、城市群的區域合作、數字城市群與科技支撐、智慧型空間決策支持系統研究及碳排放管理等。

是次會議由香港培華教育基金會、中大聯合書院、香港大學中國發展國際研究中心、香港浸會大學當代中國研究所，以及中大地理及資源管理學系贊助。

The Institute of Space and Earth Information Science (ISEIS) held the Conference on Digital Metropolitan Construction and Management Studies on 25 and 26 November. Officiating guests included Prof. Wang Guangtao, chairman of National People's Congress Environmental Protection and Resources Conservation Committee; Prof. Yan Xiaopei, deputy director, Standing Committee of Shenzhen Municipal People's Congress; Mr. Ling Kar-kan, Deputy Director of Planning, Planning



Department of HKSAR Government; Prof. Henry N.C. Wong, CUHK Pro-Vice-Chancellor; Prof. Fung Tong, CUHK Associate Pro-Vice-Chancellor; and Prof. Tsou Jinyeu of ISEIS.

Metropolitan areas are new phenomena evolving from the process of regional socio-economic development in China. The central and the local governments have introduced over 30 metropolises in recent years. Experts and scholars of urban planning and digital metropolitan studies were invited to join the conference. A number of themes were

discussed, namely, megalopolitan development strategy, regional cooperation of metropolises, digital metropolis and technical support, intelligent spatial decision support system, and carbon emissions management.

The event was sponsored by Hong Kong Pei Hua Education Foundation; United College, CUHK; International Center for China Development Studies, The University of Hong Kong; Advanced Institute for Contemporary China Studies, Hong Kong Baptist University; and Department of Geography and Resource Management, CUHK.



## 與CFA協會成為合作夥伴

### Setting up Partnership with CFA Institute

工商管理學院與CFA協會於11月29日舉行簽約儀式，由院長黃德尊教授（右）及CFA協會亞太區董事總經理艾博科博士（左）代表簽署，自此商學院成為CFA課程合作夥伴，其計量金融學理學士課程將提供專業及實用的訓練，協助學生應考CFA考試，投身金融及投資行業。

CFA協會的會員是來自全球的投資專業人士，負責在世界各地主辦特許金融分析師（簡稱CFA）及投資表現衡量證書（簡稱CIPM）課程及考試。

計量金融學理學士課程有七成內容與CFA課程考生知識體系的一級程度考試相同，並涵蓋CFA協會的《道德操守》和《專業行為準則》。今後該課程的學生可享有多項CFA協會的資源，包括其網上一級考試範本、期刊、網上播放和其他終身學習資源，學生亦可申請該會的一級考試獎學金。

CFA課程是一項以實用知識為主、等同碩士學位程度的自學課程，強調道德標準、專業操守和知識，為金融業廣泛的職業種類提供穩健的專業基礎，並且與時俱進，獲投資業界認為最嚴謹的專業資格認證課程。CFA特許狀同時廣被全球僱主、投資界專業人士和投資者視為金牌標準。

CFA協會與世界各地大學合作，致力培訓投資和金融專才。現時，世界各地共有一百二十八個CFA課程合作夥伴，包括牛津大學Said商學院、南加州大學、康乃爾大學約翰遜學院、倫敦商學院、北京大學和早稻田大學等著名學府。

The University signed an agreement with the CFA Institute, the global association for investment professionals, recognizing CUHK as a CFA Program Partner. On 29 November, Prof. T.J. Wong (right), Dean of Business Administration, and Dr. Ashvin Vibhakar (left), managing director, Asia-Pacific Operations, CFA Institute, signed the agreement, signaling that the University's curriculum is closely tied to professional practice and is well suited to preparing students for CFA examinations and ultimately employment in the finance and investment industry.

CFA Institute, the global association for investment professionals, administers the CFA (Chartered Financial Analyst) and CIPM curriculum and examination programmes worldwide.

The partnership agrees that CUHK's Bachelor of Science Programme in Quantitative Finance covers 70% of the Level I topics of the CFA Program Candidate Body of Knowledge and CFA Institute ethical and professional standards. Students in this programme have access to CFA Institute curricula, an exclusive online Level I sample examination, journals, webcasts, and other educational resources, and are eligible to apply for Level I CFA examination scholarships.

The CFA Program is a graduate-level self-study programme that combines a broad-based curriculum of investment principles with professional conduct requirements. It



is designed to prepare individuals for a wide range of investment jobs in markets all over the world. Regarded as the most rigorous credentialing programme, the CFA Program provides candidates with up-to-date and relevant professional knowledge, which is a strong foundation for a wide range of careers. The CFA charter is recognized as the gold standard in the investment industry.

CFA Institute collaborates with universities around the world to nurture new investment and finance professionals. Currently, there are 128 CFA Program Partners worldwide, including prestigious colleges and universities such as Saïd Business School at the University of Oxford, University of Southern California, the Johnson School at Cornell University, London Business School, Peking University, and Waseda University.

## 成就

### ACHIEVEMENTS

## 中大生商業管理賽三連冠

### CUHK Students Win Business Competition for Third Year



隊伍提議推出專為Y世代而設的信用卡、定位短訊服務及個人化金融服務，又改善現時滙豐為年輕人而設的網站版面，使與社交網站連結。

隊長趙舜茹表示，計劃周詳，並包括具體的推行方案，是獲得評判垂青的原因，「例如在答問環節，評判團問到為甚麼手機短訊服務的成本佔整個計劃一半之多。由於我們的資料並非憑空臆測，而是確實曾向網絡商查詢，所以可即時列出數據支持。」

環球商業學課程主任張偉雄教授表示，中大隊優勝之處是有詳備的財政預算。在現實商業社會，計劃不單要有創意，更要包括實行方法，一分一毫都必須計算清楚，要有全盤的考慮，這也是中大商科訓練非常着重的一環。

Y世代（1980至1995年）出生的年輕人最需要什麼銀行服務？他們自己應可提供最佳答案。三名環球商業學一年級學生趙舜茹（左二）、許尉庭（右二）和葉梓聰（右一）與專業會計學一年級生莫智傑（左一）組成的隊伍，憑着創意，為提高滙豐銀行Y世代的市場佔有率提出周詳計劃，在11月27日舉行的大專聯校商業管理挑戰賽2010中擊敗其他一百五十支隊伍，奪得冠軍，是中大連續三年獲此殊榮，該隊並囊括「最佳報告隊伍獎」及「最具創意隊伍獎」。

What type of banking services suits Generation Y (those who were born between 1980 and 1995) the most? Maybe only members of this group can give the best answer. As members of Generation Y, three Global Business Studies students Bonnie Chiu (2nd left), Victor Hui (2nd right), Alan Yip (1st right), and Professional Accountancy student Herman Mok (1st left), proposed a creative and multi-dimensional plan for the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation Limited

(HSBC) that catered to the needs of Generation Y, with a view to increasing its market share. The team beat 150 other teams to win the championship title at the Joint University Business Management Challenge 2010 held on 27 November, making CUHK the champion for the third year in a row. They also reaped the 'Best Presentation' and 'Most Creative' awards.

The team recommended launching a credit card tailor-made for the generation as well as location-based SMS services, providing customized financial services, improving the existing HSBC website for the young by connecting it with social media.

Bonnie Chiu, the team leader, said that their comprehensive planning and the inclusion of implementation strategy impressed the judging panel. She continued, 'In the Q & A session of the presentation, the panel members queried the ratio of mobile SMS cost and we promptly produced supporting figures from mobile network operators as we had done the research.'

Prof. Gordon W. Cheung, GBS programme director, said the team outshone others by providing the budget. He said, 'In the real world, creative ideas, as well as a feasible implementation strategy and budget plan, are essential to a good and comprehensive business proposal. CUHK business programmes provide quality education in order to nurture students with comprehensive minds who are highly competitive in the business sector.'



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



## 大學圖書館系統聖誕及新年假期開放時間 University Library System Opening Hours on Christmas and New Year Holidays

日期 Date	大學、崇基、新亞、聯合及法律圖書館* UL/CC/NA/UC/Law Library*	建築學圖書館 Architecture Library	醫學圖書館 Medical Library
22/12/2010	8:20 am – 5:30 pm	10:30 am – 5:30 pm	8:30 am – 5:30 pm
23/12/2010	8:20 am – 10:00 pm	10:30 am – 9:00 pm	8:30 am – 9:00 pm
24/12/2010	9:00 am – 5:00 pm	9:00 am – 12:30 pm	9:00 am – 5:00 pm
25–27/12/2010	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed
28–30/12/2010	9:00 am – 7:00 pm	10:30 am – 5:30 pm	8:30 am – 9:00 pm
31/12/2010	9:00 am – 5:00 pm	9:00 am – 12:30 pm	9:00 am – 5:00 pm
1–2/1/2011	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed

\* 有關法律資源中心在此期間之開放時間，請查閱法律圖書館網頁。  
Please refer to the Law Library homepage for LRC's opening hours during this period.

## 中大教師協會新一屆代表及執委名單 CUTA Council and Exco Membership

2010–12年度香港中文大學教師協會的代表會選舉及執委會成員互選結果如下：

Members of the Council and the Executive Committee of the Teachers' Association of The Chinese University of Hong Kong (CUTA) 2010–12 have been elected as follows:

會長 President	黃創儉 (理) Wong Chong-kim (Science)
執委會主席 Chairman	葉雲艷 (醫) Ip Wan-yim (Medicine)
秘書 Secretary	黃熾森 (商) Wong Chi-sum (BA)
司庫 Treasurer	鄭覺仕 (商) Kwong Kok-shi (BA)
教協通訊編輯 Editor	萬波 (文) Wan Bo (Arts)
執委 Executive Members	林建平 (教)、林志秀 (理)、周建渝 (文)、熊淑茹 (醫) Lam Kin-ping (Education), Lin Zhixiu (Science), Zhou Jianyu (Arts), Hung Shuk-yu Maria (Medicine)
2010–12 年度代表 Representatives	伍鳳儀 (商)、余濟美 (理)、李活雄 (文)、葉漢明 (文)、左中 (醫)、萬波 (文)、陳德有 (教)、葛偉 (理)、陳振宇 (理)、湛偉權 (工)、鄭進雄 (工)、林自強 (商) Ng Fung-yee (BA), Yu Chai-mei (Science), Lee Wood-hung (Arts), Yip Hon-ming (Arts), Zuo Zhong (Medicine), Wan Bo (Arts), Chan Tak-yau (Education), Ge Wei (Science), Chen Zhenyu (Science), Cham Wai-kuen (Engineering), Cheng Chun-hung (Engineering), Lam Chee-keung Kevin (BA)

## 更改教職員個人資料

### Updating of Staff Personal Data

同仁的個人資料如姓名、婚姻狀況、子女、學歷等倘有更改，請填妥「更改個人資料表」及附上有關文件正本或獲確認的副本，一併交回人事處。地址、電話或遇緊急事故時的聯絡人資料如有更改，亦務請以書面通知人事處，以便更新。

全職僱員現可透過互聯網登入「僱員個人資料查詢系統」(<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>)，查閱其個人資料紀錄，並下載「更改個人資料表」以更新資料（亦可致電2609 7179索取有關表格）。

個人資料如有變動須即時申報，以確保僱員人事紀錄存檔準確。有關資料亦可能影響可享的附帶福利。

To ensure the accuracy of staff data records, staff members with changes of personal data such as name, marital status, birth of child, emergency contact, or acquisition of additional qualifications are requested to submit the form 'Change of Personal Data' to the Personnel Office with the originals or certified true copies of relevant supporting documents attached. Staff members with any change in address or telephone number should also inform the Personnel Office of the same in writing.

Full-time staff members may now access the 'Staff Self-Service Enquiry System' via the web (<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>) to check their personal data records, and download the form 'Change of Personal Data' for updating purposes (the form can also be obtained by calling 2609 7179).

Changes of personal data must be reported immediately to ensure the accuracy of university staff records. The updated data may have implications on staff members' benefits entitlement at the University.

## 普通話教學講座

### Seminar on Putonghua Education

普通話教育研究及發展中心將於2011年1月29日主辦講座及課程簡介會，詳情如下：

A seminar on teaching and learning will be presented by the Centre for Research and Development of Putonghua Education on 29 January 2011 with details as follows:

日期 Date	29/1/2011 (星期六 Saturday) 2:00 – 5:30 pm
講座 Seminar	名家名師談普通話教與學系列講座暨優秀論文獎頒獎典禮與課程簡介會 Seminar by Eminent Scholars on Putonghua Teaching and Learning cum Best Thesis Award Presentation Ceremony and Programme Briefing Session for Master of Arts Programme in Putonghua Education
地點 Venue	崇基學院何添樓B6演講室 Lecture Theatre B6, Ho Tim Building, Chung Chi College
講者 Speaker	鮑懷翹教授 (中國社會科學院) Prof. Bao Huaqiao, Chinese Academy of Social Sciences 王璐教授 (中國傳媒大學) Prof. Wang Lu, Communication University of China
查詢 Enquiries	2609 6749 <a href="http://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth">www.fed.cuhk.edu.hk/~pth</a>
截止報名日期 Registration Deadline	22/01/2011

## 學生事務處送贈2011年曆

### OSA 2011 'Keep Caring' Calendar

兔年將至，為了延續校內關顧文化，學生事務處以活潑好動和互相關愛的小兔來構圖，製作了2011年的座枱年曆。

有意索取年曆的學生或教職員，可於辦公時間內憑學生證或職員證到范克廉樓學生事務處索取（學生請到一樓學生服務中心，教職員請到二樓學生輔導及發展組領取）。每人限領一份，數量有限，送完即止。查詢請致電2696 1804江小姐。



To remind everyone to 'Keep Caring' in the Year of the Rabbit, the Office of Student Affairs commissioned the special production of a table-stand calendar for 2011, with illustrations of lively bunnies expressing mutual care and affection throughout the year.

The calendars are now ready for collection. Interested students and staff may get a complimentary copy from the Student Services Centre (for students) on 1/F or the Student Counselling and Development Service (for staff) on 2/F of the Benjamin Franklin Centre by presenting your student or staff ID. One for each while stock lasts. For enquiries, please call Ms. Kong at 2696 1804.

## 文物館兔年賀卡

### Art Museum Year of the Rabbit Greeting Card

明年生肖屬兔，文物館特選館藏李經港先生惠贈之晚明五彩瓷盤，印製成賀年卡。內頁賀詞「兔年如意吉祥及Season's Greetings」。售價每張五元。

As a tradition, the Art Museum produces greeting cards depicting animals of the zodiac cycle. The forthcoming one will feature 'rabbit', from a late Ming dish with polychrome decoration, gift of Mr. Lee King-kong, from the museum collection. Inside wording: 'Season's Greetings' and '兔年如意吉祥'. The card is for sale at the museum at HK\$5 each.



## 訃告

### Obituary

本校職員陳彥先生於2010年11月逝世，校方深致哀悼。陳先生為中醫學院研究助理，於2009年3月2日加入中大。

The University mourns the passing of Mr. Chen Yan in November 2010. Mr. Chen joined the University on 2 March 2009. He served as research assistant in the School of Chinese Medicine.





魏偉雄

學術交流處處長

Prof. Gordon W. Cheung  
Director of Academic Links

## 1 你是中大舊生，當年在學校的日子印象最深的是甚麼？ What are the most unforgettable moments of your undergraduate life at CUHK?

我是新亞學生，住在知行樓。現在我腦海中不斷回憶的印象，是沿着新亞梯上山走回知行樓的一段路。當時大學的人和建築物都不多，提供了很寧靜的學習環境和氣氛。

I was a student at New Asia College, living in Chih Hsing Hall. A scenario which lingers on my mind is the journey I made from New Asia steps to the hall. The University was a haven of peace and tranquility as it didn't have so many buildings and people in those days.

## 2 擔任逸夫書院輔導長的經驗如何？ How was your experience as the Dean of Students at Shaw College?

書院學生會主要為同學謀福利，這和書院的目標很一致。所以，那時候我和學生會幹事合作得很愉快。

The College and its Student Union shared the goal of promoting the students' well-being, so I had a very good relationship with its members.

## 3 國際暑期課程辦了六年，下一階段有何新發展？ What are your plans for the six-year-old International Summer School?

現在每年六百多的學生中，只有約一百五十人是中大生。我們希望多點中大生參與，最理想是三分之一左右。更長遠的目標是把大學的暑期課程與國際暑期課程合併，成為正式的學期。這樣，大學全年就有三個學期，學生可以任選其二上課，利用餘下一個學期去當交換生或實習。

Of the some 600 participants of the school, now only about 150 are CUHK students. We hope that more CUHK students will take part. Our long-term goal is to combine it with the University's summer session and hold it as a formal school term. If realized, students can choose any two of the three terms of the University to take courses, and use the third one for overseas exchange or internship.

## 4 你認為每年參加學期制交換生的理想數目是多少？ What do you think is the ideal number of students going on term-long or year-long exchange?

現在的數目約七百五十人，佔一屆學生的百分之二十三，已是全港最高。我們的目標是百分之三十，即每年約一千人可出外作一學期或一學年的交流。

Now the number stands at about 750, or 23% of annual student intake. That is already the highest among universities in Hong Kong. Our goal is 30%. That means about 1,000 students of a cohort can go on term-long or year-long exchange.

## 5 未來還會開拓哪些交流機會？ Where will you look for more exchange opportunities?

有三個地區可供拓展的。第一是澳洲。澳洲的大學過去較着重招收外國學生來校，近年才鼓勵本國學生出國交流，因此中大生也多了機會往澳洲作交換生。第二是日本。兩年前日本政府推出Global 30計劃資助當地大學國際化，包括增

加交換生。第一輪有十三所大學入選計劃，中大已與其中十所簽定交流協議。第三是英國。英國以往的制度比較一板一眼，必須先指定課程和科目，才能建立交換計劃，他們的學生在這裏所修的科目才可以抵免學分。但近年已有所轉變。

There are three regions. The first is Australia. In the past, Australian universities tended to focus their efforts on recruiting foreign students. But recently, they have begun encouraging their own students to go on exchange. That means more of our students can go to the country for exchange. The second is Japan. Two years ago the Japanese government launched a project called 'Global 30' to fund universities' internationalization efforts, which include increasing the number of exchange students. Of the 13 universities selected in the first round of the project, 10 have signed exchange agreements with us. The third is the UK. The British approach towards exchange used to be very structured. Their students could have their credits exempted at home only if they took designated courses on designated programmes. But we observe that favourable changes are taking place.

## 6 以甚麼準則選擇合作院校？ What criteria do you use when selecting partner schools?

地區要安全，院校的學術水平要高，還要有適合我們的學生的課程。法德兩國很多學校找我們，可惜他們用英語授課的課程很少。

The area must be safe. The school must be of a high academic standing. And there must be programmes suitable for our students. We have been approached by French and German schools. It's a shame that they don't have many programmes taught in English.

## 7 三三四學制實施後，會對交流計劃有何影響？ How will be the '3+3+4' curriculum affect our exchange programmes?

最大影響在於2012年會有兩批學生入學，多了三千人。如何為這些學生提供交流機會，不降低出外交流學生的比例，是一大問題。我們在這幾年已鼓勵外地院校先送他們的學生來，好讓我們儲備名額，那麼2012年後，才有足夠交流名額多送一倍的學生出外。

The biggest impact is that we will have an additional 3,000 students in 2012 because there will be two cohorts. We are faced with the problem of providing them with enough exchange opportunities without lowering the percentage of our outgoing students. We've encouraged our partner schools to send their students to our university for exchange over the last few years, so that we can accumulate enough quotas for sending out ours after 2012, when the number of students we have to send abroad is doubled.

## 8 中大的學術交流將有何新的發展？ What new developments will CUHK's academic link see?

第一是交換生計劃方面，我們希望有更多像環球商業學課程那種特定的交換生計劃。要辦這類交換計劃，課程一定

要有地區獨特性。所以，商學院或經濟系、政治學及亞洲文化研究等較容易。

第二是拓展研究生的交流機會。研究生出外交流，跟隨不同的學者做研究，得益會很大。他們的指導教授也可以藉此和夥伴院校的研究人員建立關係，或能醞釀出新的研究計劃。

第三是增多和外國院校的合作研究。我們希望提供正式的平台和後勤支援，讓教師藉此知道國外院校同行的研究，從而促成更多合作研究。

First, regarding undergraduate exchange, we're exploring the possibility of bringing about more programme-specific exchanges like that enjoyed by students of the Global Business Studies stream. It would be easier for us to create such exchange opportunities for the programmes that have regional uniqueness, such as those in business, economics, political science and Asian studies.

The second is the development of postgraduate exchange. Research postgraduate students would benefit a lot from conducting research under the supervision of different scholars. Their supervisors may also benefit from the relationship they establish with their counterparts at partner schools as this may lead to new research collaborations.

The third is the expansion of international research collaborations. We want to promote more international research collaborations by providing our teachers with a channel to learn about the research of their counterparts in overseas institutions and by taking care of the logistics involved.

## 9 中國崛起成為世界第二大經濟體，身為環球商業學課程的課程主任，將如何在課程中回應這一發展？ China has become the world's second largest economy. As the director of the Global Business Studies stream, how would you respond to this development?

環球商業學課程已有兩科有關中國商業的必修科目。因應中國經濟發展，我們在2010學年和美國南卡羅來納州大學合辦了國際貿易與中國企業課程。最近中大和復旦、早稻田三所學校也將合辦亞洲商業學課程。

The Global Business Studies stream already has two core courses on China business. In response to the rise of China's economy, we launched the International Business and Chinese Enterprise stream in 2010, jointly with the University of South Carolina. And the most recent initiative is a new joint undergraduate programme in Asian business studies offered by CUHK, Fudan and Waseda.

The Global Business Studies stream already has two core courses on China business. In response to the rise of China's economy, we launched the International Business and Chinese Enterprise stream in 2010, jointly with the University of South Carolina. And the most recent initiative is a new joint undergraduate programme in Asian business studies offered by CUHK, Fudan and Waseda.

## 10 你除擔任多項行政工作外，仍然教學及進行研究，你如何分配時間於各項工作上？ In addition to your many administrative duties, you teach and do research. How do you allocate your time?

要分配時間於各項工作上並不困難，問題在於怎樣分配多些時間到工作上，主要是有兩個條件，第一是對每項工作都有興趣，如果你對那件事感興趣，就不覺得是工作，好像我把研究當作休閒活動。第二是工作要對人有正面的影響，上課教書，見到學生成長，學習有成，有很大的滿足感。行政工作的影響沒那麼直接，但卻大很多，可以實現自己的理想，令很多人受益。

Allocating time for different jobs is not difficult. What is difficult is how to allocate more time for work. That has two requirements. The first is that you must be interested in your work, because when there's genuine interest, you won't see it as a job. I see research as a pastime. The second is that you have to feel that you're having a positive influence on people. When I teach, I see my students grow personally and intellectually. That gives me a great sense of satisfaction. The impact of administrative work is not always direct but it is far-reaching. By doing administrative work, I can realize my dream of bringing good to people.

Allocating time for different jobs is not difficult. What is difficult is how to allocate more time for work. That has two requirements. The first is that you must be interested in your work, because when there's genuine interest, you won't see it as a job. I see research as a pastime. The second is that you have to feel that you're having a positive influence on people. When I teach, I see my students grow personally and intellectually. That gives me a great sense of satisfaction. The impact of administrative work is not always direct but it is far-reaching. By doing administrative work, I can realize my dream of bringing good to people.

### 預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問李紹鴻教授  
Prof. Lee Shiu-hung will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.